

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Деева Любава Романовна

студентка

Воровская Фатима Анатольевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация: в статье описываются основные преимущества и недостатки систем машинного перевода. Автор делает вывод о целесообразности использования машинного перевода как основного средства повышения эффективности труда переводчика.

Ключевые слова: машинный перевод, системы машинного перевода, публицистический стиль.

С ростом информационного потока возникла необходимость в скорейшем переводе больших объемов информации в различных областях человеческой деятельности: наука, техника, медицина, технологии, политика, экономика, образование и т.д. Наиболее востребована та информация, которую освещают средства массовой информации, так как она обладает высокой социокультурной значимостью.

Разноязычная информация, накапливаемая в геометрической прогрессии, становится труднодоступной, так как на поиск и перевод нужных сведений требуются значительные материальные затраты. К тому же, работа человека-переводчика весьма медленная, информация к моменту ее перевода на другие языки может потерять свою актуальность. Особенно это характерно для материалов, публикуемых в средствах массовой информации, то есть публицистических текстов.

Единственным способом увеличения скорости перевода является использование в переводческой деятельности современных компьютеров, которые в миллиарды раз быстрее человека могут выполнять необходимые для перевода логические действия. Развитие науки и техники сделало возможным машинный перевод. Однако качество машинного перевода значительно уступает переводу, сделанному человеком. Как свидетельствуют специалисты, перевод текстов – это проблема, не имеющая до сих пор однозначного алгоритма решения.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена необходимостью определения особенностей машинного перевода публицистических текстов.

В процессе исследования был определен объект исследования – процесс машинного перевода и предмет исследования – изучение специфики машинного перевода публицистических текстов.

Также была установлена цель исследования – проанализировать машинный перевод статей популярных англоязычных журналов различной тематики, выявить преимущества и недостатки машинного перевода.

В процессе исследования были проанализированы работы ученых, занимающихся проблемами машинного перевода (среди них: А.В. Всеволодова, А.В. Зубов, Ю.Н. Марчук, Л.Ю. Щипицина), общей теории перевода (В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров и др.), а также проблемами стилистики (И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин и др.). Были рассмотрены актуальные проблемы машинного перевода, его преимущества и недостатки.

Помимо этого, был проведен опрос в сети Интернет, в котором приняли участие около 2000 респондентов, с целью выяснить, какая система машинного перевода наиболее популярна в России.

Большинство респондентов (57,5%) предпочитают online-переводчик Google Translate, затем идет Yandex переводчик – 8,6%, Promt – 7,8%, World Lingvo – 4%, I am Translator – 2,3%, 18,8% респондентов выбрали «другой вариант».

В исследовании мы отдали предпочтение российской системе машинного перевода Promt, так как в рамках ежегодных конкурсов разработчиков систем

машинного перевода Promt дважды (в 2013 и 2014 гг.) был признан лучшей программой для перевода с английского языка на русский.

Для анализа было отобрано 4 текста из англоязычных журналов «Forbes», «Focus Science and Technology», «The New England Journal of Medicine». Тематика текстов – технологии, экономика, биология и медицина, средний объем текстов – 11–12 предложений. Для машинного перевода использовалась программа Promt online, после чего текст перевода проверялся на наличие ошибок по следующим параметрам: лексика, грамматика, стилистика, орфография, пунктуация, а также присутствие необходимых переводческих трансформаций. Получились результаты, показывающие, что наиболее распространены лексические ошибки, в том числе: перевод без учета контекста: «it» – «оно» (вместо «он»); «call» – «вызывать» (вместо «называть»); «I have been alerted» – «я был приведен в готовность» (вместо «меня насторожил»); тавтология: «goals and objectives» – «цели и цели», «the time zone setting of the clock» – «установка часового пояса часов»; нарушение лексической сочетаемости: «take a step» – «взяла шаг» («сделала шаг»); многословие: «during feeding time» – «в течение времени кормления» («во время кормления»).

Встречаются также грамматические ошибки: неправильный залог: «перемещены» (вместо «перемещаются»); употребление прилагательного без существительного: «это широко распространенное»; неправильное употребление вида глагола: «продолжить» – совершенный вид (вместо «продолжать» – несовершенный вид); не распознает повелительное наклонение в распространенных предложениях: «Act as a role model and help employees» – «Закон как образец для подражания и помощь» Помимо этого, часто отсутствуют необходимые переводческие трансформации, осуществляется пословный перевод. Особенно это относится к конструкциям Complex Object и Complex Subject. Например, «keep employees motivated» – «сохранять сотрудников мотивированными» (сохранять мотивацию у сотрудников).

Также следует выделить такие ошибки как: непереведенные элементы: «embryogenesis» (эмбриональное развитие); порядок слов в предложении: «где

календарный аккаунт пользователя находится»; перевод имен собственных; стилистические ошибки; пунктуационные ошибки; орфографические ошибки: «кёльнский Зоопарк».

Однако стоит заметить, что машинный переводчик практически не допускал ошибок, связанных со склонением имен существительных и прилагательных, спряжением глаголов, а также согласованием различных частей речи (например, «все понимают ключевую роль», «начал подражать человеческой речи», «в течение времени кормления», «благодарить за способность», «препятствует молекулярному диагнозу»).

В заключение следует отметить, что системы машинного перевода значительно сокращают время, необходимое для выполнения перевода, предоставляют пользователю «черновой» вариант перевода, обладают универсальностью и способностью переводить содержание Интернет-страниц и запросы поисковых систем в режиме онлайн.

Из этого сделаем вывод, что машинный перевод может значительно повысить эффективность труда переводчика, максимально автоматизировать процесс перевода, оставив человеку лишь творческую ее часть – редактирование, но заменить полностью человека машина пока не может.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – С. 180–185.
2. Всеволодова А.В. Компьютерная обработка лингвистических данных: учеб. пособие. – 2-е изд., испр. – М.: Наука: Флинта, 2007. – С. 53–63.
3. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: Учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2004. – С. 75–81.
4. Марчук Ю.Н. Модели перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. – М.: Академия, 2010.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
6. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие – М.: Флинта: Наука, 2013. – С.44–50, С. 82–87.